**Перевод «Краткой всеобщей истории» Иеронима Фрейера как пример научного текста первой половины XVIII века**

Сорокина Елена Алексеевна

Студентка Московского государственного университета им. М.В.Ломоносова, Москва, Россия

В отечественной науке принято считать, что основоположником истории как науки был В. Н. Татищев, назвавший ее «История Российская». События, выходившие за рамки так называемой российской истории, можно было определить как «Всеобщая (Мировая) история». Данные НКРЯ показывают, что как раз в начале XVIII века появляются первые упоминания о всеобщей истории как науке, включающей расширенное изучение российской истории в контексте общемировой истории. Отметим, что на этом начальном этапе развития исторической науки термин «всеобщая история» включает в себя в первую очередь библейскую историю и антично-средневековую.

Перевод «Краткой всеобщей истории» Иеронима Фрейера был сделан в 1769 г. Харитоном Чеботаревым, представившим себя как «Истории и Географiи Учитель Университетской публичной Библiотеки Кустосъ» [Фрейер 1769]. Представление автора переводчик отставил в предисловии: «Благосклонный читатель! Сiя краткая Исторiя... сочинена **Iеронимомъ Фрейеромъ** ...» [Фрейер 1769]. Дальнейшее изложение строится так, что переводчик может соглашаться с авторскими оценками описываемых событий, а может вводить в текст элементы собственных суждений, стремясь показать в случае несогласия с автором оригинала, что та или иная трактовка принадлежит не ему. Это отчетливо видно при сравнении немецкого текста Фрейера и перевода Харитона, когда стандартное полное двусоставное немецкое «finden wir» [Freyer 1736: 68] изменено на «(вероятно) находится» [Фрейер 1769: 72].

Для того, чтобы представить текст Фрейера как наиболее авторитетный, Харитону необходимо не только доказать достоверность его донесений, но и убедить в правильности его выбора. Поэтому частотными оказываются конструкции с эвиденциальным и персуазиным значениями: «А притомъ **мы из ясныхъ свидѢтельствъ священнаго писания по справедливости предполагаемъ, что** все сiе имѢетъ свое начало отъ Бога...» [Фрейер 1769: 8] В данном случае Харитон, указывая конкретный источник информации, заверяет читателя в том, что изложенное в данном фрагменте выведено им из «ясного свидетельства священнаго писания». Именно поэтому предположение его «справедливо».

Однако на начальном этапе формирования истории как науки изложенные в учебниках сведения не всегда могут быть подкреплены достоверным источником, на который можно сослаться. В таких случаях переводчик использует безличные конструкции типа *«известно, что...», «чаятельно для того, что», весьма вероятно, что», «думать не можно»*. Основной их функцией является донести до читателя информацию, указав при этом, что она, во-первых, является предположением самого автора, так как точного письменно закрепленного источника он не нашел (но это не значит, что его нет в принципе; и автор и переводчик в данном случае говорят от имени всей исторической науки; безличные конструкции в переводе также выражают значение общепринятости и безапелляционности); а во-вторых, автор приводит чужие предположения (более точной информации у него нет) и подчеркивает их ненадежность. Эти и другие примеры мы рассмотрим в нашем докладе:

«Чтобъ прежде потопа были многочисленные народы и великiя государства, **того думать не можно**: однакожъ **извѢстно, что** люди не вмѢсте, тѢмъ менѢе въ союзѢ и соединенiи пребыли» [Фрейер 1769: 13]

«Къ симъ присовокупляется сестра Ѳеовелова Ноема, **чаятельно для того, что** и она была искусная женщина въ своемъ родѢ»[Фрейер 1769: 14]

«**Весьма вероятно, что** Каиновы потомки прежде всѢхъ таким образом поступали...» [Фрейер 1769:15]

«извѢстное имъ при всякомъ случаѢ другимъ сообщали, и чрезъ то подавали поводъ къ дальнейшему разсуждению: **о томъ нетъ никакого сомнѢния**; **ибо** мы находимъ онаго слѢды въ разныхъ мѢстахъ священнаго писанiя [Фрейер 1769:18]

«Но сколь далеко оное знанiе простиралось, и какъ помалу умножаясь распространялось, **о том не извѢстно: хотя** и находятся такiе люди, которые подробно сiе знать и описать хотѢли...» [Фрейер 1769: 18]

«Въ семъ периодѢ начало свое имѢютъ всѢ народы, которые послѢ потопа по землѢ распространились. **О томъ нѢтъ ни малого сомнѢния**, что оные всѢ произошли отъ Ноева семейства: а **какимъ образомъ** от времени до времени то происходило, о томъ, кромѢ того, что въ священномъ писании въ **нѢкоторыхъ мѢстахъ упоминается**, **точнаго ничего не объявить не можно**» [Фрейер 1769: 18]

«**Неуповательно**, чтобъ благочестивые праотцы въ семъ предприятии имѢли участие; напротивъ чего **вѢроятнѢе**, что Непродъ былъ изъ знатнейшихъ въ томъ дѢлѢ предводителей...» [Фрейер 1769: 18]

Таким образом, на данном этапе развития исторической науки и языка науки автор пока еще не придерживается одной конкретной стратегии в составлении текста. В его, на первый взгляд, структурированный текст проникают оценочные суждения, вводные конструкции с оттенком неуверенности, персонификация автора. Для переводного текста данного учебника характерно активное использование безличных или неопределенно-личных конструкций, которые соответствуют современному научному стилю, но искажают оригинальный текст, так как используются не системно, а для выражения точности/неточности, уверенности/неуверенности, личного/неличного характера излагаемых донесений. Поэтому здесь очевидна взаимосвязь категорий эвиденциальности и персуазивности, прослеживаемая не только на уровне синтаксических конструкций, но и в системе эгоцентриков типа «вероятно», «чаятельно», «неуповательно», «некоторых», «весьма» и др. Перевод Харитона пока еще нельзя назвать научным текстом, его жанр близок к современной рецензии.

Литература:

Фрейер И. Краткая всеобщая история, с продолжением оной до самых нынешних времен и присовокуплением к ней российской истории. М., 1769.

Freyer. H. Die erste Vorbereitung zur Universalhistorie. 1736.